

Fear, Tears and Laughter: Translating Conceptual Metaphors in Stephen King's *It*

Guido Pontoglio

University of Portsmouth, England, UNITED KINGDOM

ABSTRACT

This paper adopts a descriptive approach to analyze aspects of English-to-Japanese literary translation from a cognitive perspective, with a focus on metaphors. The goal is to explore practices and processes from a non-Western perspective, a still underrepresented field of research. ST-TT contrastive analysis of selected excerpts taken from Stephen King's dark fantasy epic *It* is flanked by critical examination of ST metaphoric lexical units within the framework of Conceptual Metaphor Theory (CMT) to highlight shifts and similarities in the conceptualization, mapping, and expression of emotion-related ideas in the TT.

The research also includes the analysis of non-standard Japanese reading glosses deployed in translation and the potential of CMT as key to the understanding of cognitive aspects involved in a practice that leverages translinguistic approaches to make the ST culture-specific elements more accessible to target readers, becoming, as a result, a powerful meaning-creating translation device.

KEYWORDS: conceptual metaphors, literary translation, Japanese, English, furigana

Paura, lacrime e risate: la traduzione delle metafore concettuali in *It* di Stephen King

Guido Pontoglio

University of Portsmouth, England, UNITED KINGDOM

ABSTRACT

L'articolo adotta un approccio descrittivo per l'analisi di alcuni aspetti della traduzione letteraria dall'inglese al giapponese dal punto di vista cognitivo, con particolare attenzione alle metafore. L'obiettivo è quello di esplorare le pratiche e i processi traduttivi da una prospettiva non occidentale, un campo di ricerca ancora poco rappresentato. L'analisi contrastiva tra testo sorgente e target di alcuni estratti di *It*, l'epopea dark fantasy di Stephen King, è affiancata da un esame critico delle unità lessicali metaforiche del testo sorgente nel quadro della Teoria della Metafora Concettuale (CMT) al fine di evidenziare cambiamenti e somiglianze nella concettualizzazione, mappatura ed espressione di idee correlate alle emozioni nella traduzione giapponese.

La ricerca include anche l'analisi di alcune glosse di lettura non standard utilizzate nella traduzione giapponese, enfatizzando il potenziale della CMT come chiave di volta per la comprensione degli aspetti cognitivi alla base del loro utilizzo, che fa leva su approcci translinguistici per rendere elementi della cultura sorgente più accessibili al pubblico target, fungendo così da strumento di traduzione di grande potere creativo.

PAROLE CHIAVE: metafore concettuali, inglese, furigana, giapponese, traduzione letteraria